

D-8834

Extract of Proceedings in S. S. D. Court for 10.2.39 19 F. I. R. No. 1131/38 Stn. No. ....

Reg. No. 8/57308

Stn. S5

Procurator

Judge Surg.

Sheet No. 4

IN THE EXECUTION COURT . A.M.

Court Inspector Darvill appeared for the S.M.C.

Proceedings:-Court Inspt. Darvill:-C.D.C.26 served the summons on the accused on 6.2.39. The accused is in court now.

Judge to accused:-Have you brought your money here?

A. Yes, \$20.00.

Decision:

Fine has been paid.

TCLiu.

S. S.

*DBR*

**FILE**

P.A. to D.C. (Sp. Br.)

12/

*19/2*

355  
S. B. D. No. 5767  
Date

Misc. 1131/38.

"A"  
Central

Feb. 6th,

39.

4.

6p.m. 4-2-39.  
9a.m.-9.30a.m.  
5-2-39.

221 Shantung Road.  
Office.

Summons No. 5767 dated 3-2-39 issued against the accused in this case was received at this station on the 4-2-39, ordering the accused to appear the Court for the execution of payment of fine imposed on him.

The summons was served by C.D.C. 260 at time, date, and place as stated above.

Summons receipt attached.

Court hearing:- 10a.m. 10-2-39 No. 9 Court.

*Sen. Det. i/c.*  
Sen. Det. i/c.

*D. G.*  
D. G.

D.D.O. "A" Div.

*S.S.*  
*SS*

*72*  
*7/2*

Extract of Proceedings in S. S. D. Court for 2/11/38 19 F. I. R. No. 120-1131 Stn. No. Summons.

Reg. No. C/ 57308 Stn. Spl. Br. (Central.) Procurator Y. 2201 Judge Lang.

Sheet No. 2.

Accused Ahn Wu Chow ( ) Acc... proprietor of the Ahn Wu Chow Bookstore, 221 Shantung Rd.

Summons Exposing indecent books for sale. Contr. to Art. 235 of the C.C.C.  
For that he being the proprietor of the Ahn Wu Chow Bookstore in Shanghai, did on Apr. 10, 1938 expose for sale copies of two indecent books entitled 'Yao Kwang Pi Chi' and 'Secrets of a Nunery' and 'Vi Keh Isen Ping Zoong Zeu'.

IN SUMMARY COURT No. 4 (A.M.)

Mr. Tsien appeared for the A.M.C.

Proceedings:- Mr. Tsien:- The accused is charged under Art. 235 of the C.C.C. for exposing indecent books for sale. The accused exposed for sale copies of two indecent books entitled "Yao Kwang Pi Chi" and "Vi Keh Isen Ping Zoong Zeu" in his Ahn Wu Chow Bookstore No. 221 Shantung Road. The Police discovered it and acting on a Search Warrant they proceeded to his bookstore for search where over copies were seized and they are not being detained by the Court. A Summons was applied for by the Police and the accused is now summoned to this Court to answer the charge.

Judge to accused:-

Q. Are you the proprietor of the Ahn Wu Chow Bookstore?

A. Yes.

Q. On the 10/12/38 did you expose for sale copies of two indecent books entitled "Yao Kwang Pi Chi" and "Vi Keh Isen Ping Zoong Zeu" in your bookstore?

Q. They were mailed to us by a bookstore at Tientsin. Here is the advertisement (pro). I did not know the contents of the books.

Q. Were the books seized from your bookstore?

A. Yes.

Extract of Proceedings in S. S. D. Court for

19 F. I. R. No.

Stn. No.

Reg. No.

Stn.

Procurator

Judge

- 3 -

Q. The books are found indecent in nature. Why did you sell them?

A. I did not read over their contents. Since we have many books, we have no time to read over each of them.

Decision:

Fined \$20.00 or 20 days labour for possession of indecent books for purpose of sale.  
Sentence to be executed immediately.  
13 copies of "Yao Kwang Pi Shi" and 11 copies of "Vi Keh Tsing Ling Long Zai" confiscated.

CLChien.

No f.p. record (on summons).

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No. POLICE  
ENTRY

S. 5, Special Branch, ~~SHANGHAI~~

REPORT

Date Nov. 23, 1938.

Subject (in full) Proprietor of Wu Chow Bookstore fined \$20 for exposing  
for sale indecent books.

Made by and Forwarded by D. S. McKeown.

Further to the attached file, Poh Wu-chow (小五洲),  
proprietor of the Wu Chow Bookstore (五洲書報社, No. 221 Siantong  
Road, who was proceeded against by the Municipal Police on  
summons under Article 235 Section 2 of the Chinese Criminal  
Code for exposing for sale copies of two indecent books  
entitled "Yao Kwang Pi Chi" ("Secrets of a Nunnery" 瑤光殿記)  
and "Vi Keh Tsen Ping Zoong Zou" (未刻珍品叢傳) in his  
bookstore on November 10, appeared before the Shanghai First  
Special District Court on November 23 when he was sentenced  
to a fine of \$20 or 20 days detention.

FILE

D. S.

D. C. (Special Branch).

SD MA

Extract of Proceedings in S. S. D. Court for 11.11.38 19 F. I. R. No. 1131/38 Stn. No. ....

Reg. No. 8/57308

Stn. Central

Procurement Sung 397

Judge Mang

Application

Application is hereby made to the S. S. D. Court by the ...  
Police for the disposal of the following indecent lit nature  
13 copies of "Yao Kwang Fih Ki" and 11 copies of "Vi Feh Tseu Ping Boong Tseu"  
which were found on the premises of ... at No. 221  
Shantung Road on the authority of ... Search Warrant No.  
3677.

Clauses.

... Also

IN SUMMARY COURT NO. (A.M.)

Mr. Tsien appeared for the S.M.C.

Proceedings

Mr. Tsien:- The S.S. of the Special Branch of the  
S.M.P. ascertained that the Wu Chow Bookstore at no.221  
Shantung Road have two books on sale. A search warrant  
was applied for and acting on the authority of search  
warrant No.3677 (handed in to the court) police proceeded  
to 221 Shantung Road at 2.30 p.m.yesterday. It was  
ascertained that the owner of the bookshop is one named  
Pai Ho Chow. As the result of the search, 13 copies of  
a book entitled "Yao Kwang Fih Ki" and 11 copies of another  
book entitled "Vi Feh Tseu Ping Boong Tseu" were seized  
on the premises. These books are found to be indecent  
in nature. Please detain these books, while the police  
will apply for the issue of a summons for the owner to  
appear in court.

Decision  
D.L.Lee

Allowed to be temporarily detained.

*Handwritten signatures and initials:*  
D.L.Lee  
S.S.  
14/11  
15/11  
11

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No. 1111

S. B. REGISTRY

S. 5, Special Branch *D. C.*

REPORT

Date November 11, 1938.

Subject (in full) Seizure of indecent books from Wu Chow Bookstore.

Made ~~by~~ and Forwarded by D.S. McKeown.

Further to the attached file, the indecent books entitled "Yao Kwang Pi Chi" (瑤光秘記 "Secrets of a Nunnery") (13 copies) and "Vi Keh Tsen Ping Zoong Zeu" (未刻珍品叢傳) (11 copies) seized at the Wu Chow Bookstore (五洲書報社), 221 Shantung Road, on Search Warrant No. 3677 on November 10 were brought before the Shanghai First Special District Court on the morning of November 11 when they were ordered to be detained pending the issue of a summons against the bookstore owner.

Submitted for favour of signature of D. C. (Special Branch) is an application for summons against Poh Wu-chow (卜五洲), proprietor of the Wu Chow Bookstore.

*D. S.*  
D. S.

D. C. (Special Branch).



SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE  
S. B. REGISTRY

S. 5, Special Branch, 872

REPORT

No. S. B. D. 1000  
Date Nov. 10, 1938.

Subject Execution of Search Warrant No. 3677 against the Wu Chow Bookstore

Made by and Forwarded by D. S. McKeown.

Acting on the authority of a Search Warrant No. 3677 issued by the Shanghai First Special District Court at the instance of the Shanghai Municipal Police, D.S. McKeown, C.D.C. 230 Chang Yeh, C.D.C. 280 Li Hai-feng and Clerk Chiang King-yong (S.5), accompanied by D.S. Francis and C.D.C. 101 Chang Pao-shing (Central), at 2.30 p.m. November 10 raided the Wu Chow Bookstore (五洲書報社), 221 Shantung Road, and seized the following indecent books:-

- 1) "Yao Kwang Pi Chi" (瑶光秘记 "Secrets of a Nunnery") ..... 13 copies
- 2) "Vi Keh Tsen Ping Zoong Zeu" (未刻珍品叢書) .. 11 "

The proprietor of the bookstore, one Poh Wu-chow (卜五洲), age 37, native of Nanking, was absent at the time of the raid.

The seized books will be brought before the Shanghai First Special District Court on November 11, when an application will be made for disposal.

D. C. (Special Branch).

M. McKeown  
D. S.

P. A. to D. C. (Sp. Br.)

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

File No.

S. 5, Special Branch,

S. B. REGISTRY

REPORT

No. S. B. D.

Date November 8, 1938.

Subject (in full) Alleged indecent book on sale at Wu Chow Bookstore.

Made by and Forwarded by D. S. McKeown.

On Nov. 7 Mr. T. T. Tsang, Assistant Municipal Advocate, was interviewed regarding the attached indecent book and stated that the Police were justified in taking action.

D. C. (Special Branch).

D. S. McKeown  
D. S.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No. ....

S. 5, Special Branch, ~~S. 5, Special Branch~~

REPORT

Date Nov. 3, 1938.

Subject (in full) Alleged indecent book entitled "Yao Kwang Pi Chi"  
(瑶光秘記 "Secrets of a Nunnery") on sale at Wu Chow Bookstore,  
No. 221 Shantung Road.

Made by and Forwarded by D. S. McKeown.

Forwarded herewith is a translation of extracts from a book entitled "Yao Kwang Pi Chi" (瑶光秘記 "Secrets of a Nunnery"), a copy of which was purchased by C.D.C. 230 Chang Yeh of this office from the Wu Chow Bookstore (五洲書報社), No. 221 Shantung Road, on October 28, 1938 (bill attached).

Instructions from D. C. (Special Branch) are solicited as to whether the book should be referred to the Municipal Advocate for consideration.

D. C. (Special Branch).

D. S.

Translation of extracts from a book entitled "Yao Kwang Pi Chi" (妖光秘史 "Secrets of a Nunnery").

---

Part I - Page 13

I had just recovered from a ten-day illness. One morning I went to my tutor's room to ask for some vegetable food and medicine. I found the room empty. Being a favoured pupil of my tutor, I was often given free access to things. I opened a jar and took out a small quantity of bamboo shoots. I also opened a drawer and took out a lacquered box to look for medicine but found none except a small packet wrapped with a pink napkin.

Thinking that it might contain medicine, I unwrapped it and found a number of indecent pictures. I was surprised as well as pleased. The men and women in the pictures were all naked and were embracing one another. Although there was no other person in the dark room, I could feel my face flushing while my hands began to tremble.

One of the pictures was very clear; it depicted a male holding his penis and about to thrust it into the vagina, for the penis was just touching the "lip" as if ignorant of the route. The female in the picture was on her back with her legs wide apart, while one of her hands was guiding the penis. I felt alarmed and began to wonder how such a thing which urinates a stream of water thin as a thread could contain such a large and long thing. I looked at other pictures only to find that the two things had become united.

-----

Part I - Pages 29-30

A hot night three months later. The air is still and I could not sleep. I got up and walked along the corridor to get some air. When I approached my tutor's room, I heard a slight noise made by the bamboo bed. I stopped and listened. At first I heard a noise like moaning and after a while I

discovered that it was being made by my tutor. However, the words were unintelligible for they were low and uneven. At times the sound became louder. I heard words of endearment. There was another person whose voice was coarse and who was panting like a bull. There was a strange noise which sounded like a crab foaming or the lapping of congee by a cat.

I stood outside the window in wonder. My heart was pounding and I felt something like a hot breath coursing down to the lower part of my body, while in my "quiet hole" I experienced an uncontrollable ticklish sensation. I loosened my trousers, touched my private organ and felt the two swelling "petals" and found the "ditch" wet and hot.

-----

Part I - Page 33

Despite his age, which was past 60, the old man Chow (周) was still full of enthusiasm. His fourth concubine once told me that the old man was already impotent and his "thing" would not rise unless he took some medicine. The concubine added that when she was deflowered, the old man "explored the spring" with his finger and "dug open the door", after which he used his tongue like a Weinan (魏那) dog lapping up a medicine pot. The old man kept a number of pretty boys and did not mind the flirtation between the boys and the concubines, but immediately after he would order the boy to leave and make the girl lie down face upwards with a pillow under her buttocks. He would then bend down and suck up all the fluid.

-----

Part I - Page 52

I was in a state of ecstasy. The young man placed his "portruding thing" into my "hollow". It was painful; it hurt. After a while he discharged, cleaned himself with a napkin and rose. I felt some icy sticky matter between my legs. I returned to my room and fetched a jar of hot water and bathed.

I felt my private part; it was open like a shell and the two petals were stuck together. There was slight pain. I examined my pants by the candle light and found a thin layer of frozen dream which smelt like beans.

-----

Part II - Page 91

I walked silently towards the window and peeped through a hole. I saw my tutor standing by the side of the bed, while Mr. Chang ( ), the benefactor of the nunnery, assisted her in removing her clothing. When my tutor was taking off her pants, Mr. Chang thrust one of his hands into her breeches. After removing her pants, my tutor lay face upwards on the bed. Mr. Chang opened her legs wide apart and stood between the two legs. He bent his body slightly ~~down~~ downwards over my tutor and began to move. My tutor encircled his waist with her feet. Then the movements started. At first they were slow but later were quickened. A noise like "chih-chih" could be heard. After a while, I saw my tutor's legs tighten their grip around Mr. Chang's waist. Mr. Chang began to pant. After a while he lay over my tutor's body. Soon afterwards, my tutor produced a napkin from under the bed sheet and gave it to Mr. Chang who cleaned himself. This done, he handed the napkin back to my tutor. She bent her knees. As her private organ faced the window, I saw it very clearly. It opened and closed just like a shell bathing under the sun, while a white fluid was oozing from it and the grassy part around it was wet with dew. She then wiped the part with the napkin.